

# Zum Thema

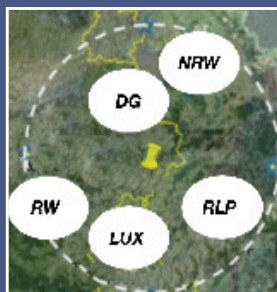
## Le thème de la conférence

- ▶ Im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzraum treffen fünf europäische Regionen aufeinander: die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die Wallonische Region, Luxemburg, Rheinland-Pfalz und Nordrhein-Westfalen.
- ▶ Welche Anforderungen stellen die Regionen für die Gestaltung des ländlichen Raumes? Wie sollen die Themenschwerpunkte Wohnen, Arbeit und Mobilität ausgerichtet werden? Welche Ansätze bestehen bereits? Was kann über die Grenzen hinweg getan werden?
- ▶ Bürgerinnen, Bürger und Fachleute sind eingeladen, sich gemeinsam Gedanken zu machen, sich über die Grenzen hinweg kennen zu lernen, gute Beispiele aus den Regionen zu besuchen und zu diskutieren.
- ▶ *Dans la région transfrontalière Allemande, Belge et Luxembourgeoise se côtoient cinq régions européennes: la Communauté germanophone, la Région Wallonne, le Luxembourg, la Rhénanie-Palatinat et la Rhénanie-du-Nord-Westphalie.*
- ▶ *Quelles sont les attentes et les exigences des ces différentes régions concernant leur développement rural? Sous quel angle pourrions-nous aborder des éléments essentiels tels que la résidence, le travail et la mobilité? Quels sont les projets qui ont déjà vu le jour? Toujours sous l'aspect transfrontalier, nous pouvons ensemble nous poser la question des différentes méthodes et champs d'actions possibles.*
- ▶ *Des citoyens, des citoyennes et des experts sont invités à faire connaissance, à se pencher sur le sujet en échangeant leur point de vue et en visitant des exemples de bonnes pratiques des différentes régions.*

# Zielgruppe

## Groupe cible

- ▶ Alle, die sich ehrenamtlich oder beruflich für die Entwicklung der Dörfer und der Region einsetzen.
- ▶ *Toutes les personnes qui, dans un contexte de bénévolat ou professionnel, sont impliquées dans le développement de leurs villages et régions.*



**DG:** Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (B)  
*Communauté germanophone de Belgique (B)*

**RW:** Wallonische Region (B)  
*Région Wallonne (B)*

**LUX:** Luxemburg (LUX)  
*Luxembourg (LUX)*

**RLP:** Rheinland-Pfalz (D)  
*Rhénanie-Palatinat (D)*

**NRW:** Nordrhein-Westfalen (D)  
*Rhénanie-du-Nord-Westphalie (D)*

# Anreise

## Plan d'accès

**Kultur-, Konferenz- & Messezentrum Triangel**  
*Centre de culture, de conférence et d'expositions Triangel*  
**Vennbahnstraße 2, B-4780 Sankt Vith, Belgien / Belgique**

Telefon / téléphone: +32 (0)80 44 03 20, Fax / fax: +32 (0)80 88 16 79,  
[www.triangel.com](http://www.triangel.com), E-Mail / courriel: [info@triangel.com](mailto:info@triangel.com)

St. Vith liegt 7 km von der deutschen und 17 km von der luxemburgischen Grenze entfernt. Über die Autobahn E42 (Frankfurt-Antwerpen), Ausfahrt Nr. 14 oder Nr. 15. Achtung: In vielen Navigationssystemen wird die Vennbahnstraße noch nicht angeführt. Wir bitten Sie daher folgende Zieladresse einzugeben: Am Stellwerk 2, 4780 St. Vith.

*St. Vith se situe à 7 km de la frontière allemande et à 17 km de la frontière luxembourgeoise. Par l'autoroute E42 (Frankfurt-Antwerpen), sortie n° 14 ou 15. Nous attirons votre attention: certains systèmes de navigation ne mentionnent pas encore la nouvelle »Vennstraße«. Toutefois, nous vous recommandons d'introduire l'adresse de destination: Am Stellwerk 2, 4780 St. Vith.*

Eine Kooperation von: / Une coopération de:



Programm „Europa für Bürgerinnen und Bürger“



Zentrum für Ländliche Entwicklung Nordrhein-Westfalen



Aufs Land kommt's an  
Dorferneuerung in Rheinland-Pfalz



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural



Fondation Rural de Wallonie



RÉGION WALLONNE



EUROPÄISCHE ARGE  
LANDENTWICKLUNG  
DORFERNEUERUNG



DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT BELGIENS

Impressum: Europäische ARGE Landentwicklung und Dorferneuerung,  
Bartensteingasse 4/16, A-1010 Wien, [www.landentwicklung.org](http://www.landentwicklung.org)

# Landraum grenzenlos

## Région rurale sans frontières



Foto: pixello/Marion

Einladung  
Invitation

Europäische  
Dorferneuerungskonferenz 2010  
*Conférence européenne pour  
le renouveau villageois 2010*

Fünf europäische Regionen – eine Zukunft  
*Cinq régions européennes – un avenir*

21.–22. März / 21–22 mars 2010

Triangel, Sankt Vith, Belgien / Belgique

# Programm

## Programme

### Sonntag, 21. März / Dimanche, 21 mars

#### Exkursionen / Excursions

9:30–17:00 **Besuch guter Beispiele in der Grenzregion**  
*Visite d'exemples de bonnes pratiques en région transfrontalière*

Zwei Exkursionen stehen zur Auswahl:

*Le choix entre deux itinéraires est possible:*

**Exkursion A / Excursion A:** Baelen (RW/B),  
Lontzen (DG/B), Höfen (NRW/D),

**Exkursion B / Excursion B:** Metterich (RLP/D), Auel/  
Steffeshausen (DG/B), Munshausen (LUX)  
(Einzelheiten / Details: [www.dglive.be](http://www.dglive.be))

17:30–20:00 **Markt der Meinungen und Möglichkeiten – Austausch und kulturelle Begegnung**  
*Bourse d'échange de points de vue et champs d'actions – Echanges et rencontres culturelles*  
Plakatwände zur Ländlichen Entwicklung in den Partnerregionen, Konferenzzentrum Triangel  
*Murs d'affiches illustrant le développement rural dans les régions partenaires, Centre de conférence Triangel*

### Montag, 22. März / Lundi, 22 mars

#### Konferenz / Conférence

9:30 **Regional gemischte Gruppen arbeiten die Vorbereitungsworkshops auf und formulieren gemeinsam Thesen.**  
*Des groupes de travail mixtes par régions formulent collectivement les résultats des réunions préparatoires.*

12:00 **Mittagessen / Dîner**



Für die Nachmittagsveranstaltung ist eine Simultanübersetzung D/F vorgesehen.

*Une traduction simultanée A/F est prévue pour l'après-midi.*

- 13:30 **Begrüßung / Accueil**  
**Isabelle Weykmans**, Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus, DG/B  
**Charles Konnen**, Präsident der Europäischen ARGE Landentwicklung und Dorferneuerung, LUX
- 13:45 **Statements / Interventions**  
**Eckhard Uhlenberg**, Minister für Umwelt und Naturschutz, Landwirtschaft und Verbraucherschutz, NRW/D  
**Romain Schneider**, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, LUX  
**Benoît Lutgen**, Ministre des Travaux publics, de l'Agriculture, de la Ruralité, de la Nature, de la Forêt et du Patrimoine, RW/B (angefragt)
- 14:35 **Ergebnisse der Workshops, Präsentation und Diskussion mit den politischen Verantwortungsträgern**  
*Résultats des groupes de travail, présentations et discussion avec les représentants politiques*
- 15:30 **Kaffeepause / Pause café**
- 15:45 **Erfahrungen mit transnationalen Kooperationen**  
*Expériences en matière de coopérations transnationales*  
**Daniel Bogner**, Geschäftsführer des Umweltbüros Klagenfurt, Österreich / Autriche
- 16:00 **Diskussionsrunde mit Akteuren der ländlichen Entwicklung aus den fünf Regionen**  
*Tour de table avec les acteurs du développement rural des cinq régions*  
**Helmut Etschenberg**, Städteregionsrat, Städteregion Aachen, NRW/D (angefragt)  
**Stany Noel**, Fondation Rurale de Wallonie (FRW), Equipe Haute Ardenne, RW/B  
**Annemarie Veithen**, Koordinationsrunde Ländliche Entwicklung in der DG/B  
**Alfons Hausen**, Aufsichts- und Dienstleistungsdirektion Trier (ADD), RLP/D  
**Emile Eicher**, Präsident des Naturpark Our und des Leader-Programms Clerf-Vianden, LUX
- 16:45 **Zusammenfassung der Konferenz**  
*Résumé de la conférence*  
**Theres Friewald-Hofbauer**, Europäische ARGE Landentwicklung und Dorferneuerung, Österreich / Autriche

DG: Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens /  
*Communauté germanophone de Belgique*  
RW: Wallonische Region / *Région Wallonne*  
RLP: Rheinland-Pfalz / *Rhénanie-Palatinat*  
NRW: Nordrhein-Westfalen / *Rhénanie-du-Nord-Westphalie*

## Anmeldung & Information

### Inscriptions & informations

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens (DG), *Ministère de la Communauté germanophone de Belgique*, Dieter Gubbels, T: +32 (0)87 59 63 00  
Informationen / *informations*: [www.dglive.be](http://www.dglive.be)

Verbindliche Anmeldung bis 15. März 2010 auf [www.dglive.be](http://www.dglive.be) oder mit nachfolgendem Anmeldeformular /  
*Inscription impérative jusqu'au 15 mars 2010 en ligne via le site internet [www.dglive.be](http://www.dglive.be) ou par le formulaire que vous trouverez ci-après:*  
E-Mail / *courriel*: [dieter.gubbels@dgov.be](mailto:dieter.gubbels@dgov.be), Fax / *fax*: +32 (0)87 55 64 73

Für die Exkursion wird ein Beitrag von 10,- Euro erhoben.  
Die Teilnahme an der Konferenz am Montag ist kostenlos.  
*Une participation aux frais de 10,- Euro est demandée pour l'excursion. La participation à la conférence est gratuite.*

### Anmeldeformular / Formulaire d'inscription

Vorname / *Prénom* \_\_\_\_\_ Name / *Nom* \_\_\_\_\_

Adresse / *Adresse* \_\_\_\_\_

PLZ / *Code postal* \_\_\_\_\_ Ort / *Localité* \_\_\_\_\_

E-Mail / *Courriel* \_\_\_\_\_

Telefon / *Téléphone* \_\_\_\_\_

Ich nehme verbindlich an folgenden Veranstaltungen teil /  
*Je confirme ma participation:*

- Exkursion A am 21. 3. 2010 / *à l'excursion A*
- Exkursion B am 21. 3. 2010 / *à l'excursion B*
- Markt der Meinungen und Möglichkeiten am 21. 3. 2010 /  
*Bourse d'échange de points de vue et champs d'actions*
- Konferenz am 22. 3. 2010 / *à la conférence*
- Ich bitte um Informationen für Übernachtungsmöglichkeiten. / *Je sollicite des informations pour des possibilités d'hébergement.*